

© Beate Frenzel, Gülşah Mavruk (März 2016)

übersetzt von Marijana Rajčić

Piručnik za prvi razgovor sa novodoseljenim učenicima i učenicama

Objašnjenje upitnika

Ovaj upitnik nudi osnovne informacije o pristupnicima i služi kao vodič učiteljicama i učiteljima, nastavnicama i nastavnicima koji vode razgovor za primanje u školu sa novodoseljenom djecom i mladima.

Kad su u pitanju razgovori za primanje u školu poput ovih, važno je imati na umu da je riječ o prvoj orijentaciji, to jest o rasporedu učeničkih grupa i da se ne mogu istovremeno riješiti sva zanimljiva pitanja vezana za školsku organizaciju. Ova ograničenja se osobito odnose na tematska područja poput obitelji, bijega i položaja boravka. Moguće je da se pričajući o tim temama traumatiziranim učenicama i učenicima prikažu sjećanja iz zemlje porijekla. Također, pitanja o financiranju, koja su bitna za podnošenje zahjete za pohađanje dopunske nastave i takozvanog „BuT- sredstva“, socijalnog učinka financijske vrijednosti, trebala bi se tek spomenuti, ukoliko se utemelji odnos povjerenja između učiteljica i učitelja (nastavnica i nastavnika), učenica i učenika, roditelja, skrbnika ili mentorica i mentora kao i socijalnih radnica i radnika u školi.

Pojedinačne točke ovoga upitnika trebaju biti koncipirane i prilagođene sukladno godinama i znanju budućih učenica i učenika. Postoji vjerojatnost da neka pitanja nisu pogodna za svako dijete ili za svakog mladog dečka ili mladu djevojku. U tom slučaju odluka ovisi o procjeni nastavnice ili nastavnika, koji primaju učenice i učenike.

Ovaj upitnik daje uvid u glavni smisao učeničke orijentacije. Prema tome, svi jezični resursi učenika trebaju biti očitovani. U trećem poglavlju priručnika (jezično iskustvo u zemlji porijekla) utvrđuje se korištenje jezika specifičnih domena. Pri tome se svi aspekti

jezičnih vještina mogu uzeti u obzir (govor, čitanje, pisanje, slušanje). Kako bi se upitnik nadopunio, ispituju se školska i poslovna iskustva, interesi i talenti novodoseljene djece i mladih. To omogućuje dodjelu učeničkih grupa, koja se ne usmjerava samo kroz sadašnju razinu znanja jezika, nego i kroz motivaciju i potencijal dotičnih osoba. Eventualne postojeće svjedodžbe iz zemlje porijekla mogu se uputiti na provjeru radi mogućnosti priznavanja završenog stupnja školovanja, odnosno završene srednje škole u kotorskom poglavarstvu Köln.

(http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/erkennung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html)

Za priznavanje mature odgovorno je kotorsko poglavarstvo u Düsseldorf-u.

(http://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html)

Popis literature i dodatnih materijala za nastavu sa novodoseljenim učenicama i učenicima možete pronaći preko poveznice na internetskoj stranici ProDaZ <https://www.uni-due.de/prodaz/>.